FOUR WORDLISTS OF EXTINCT CAPE KHOEKHOE
FROM THE 18TH CENTURY*

François-Xavier Fauvelle-Aymar
Centre National de la Recherche Scientifique (France)
French Institute of South Africa (Johannesburg)

The Khoekhoe language, a member of the Khoisan family, was widely spoken by Southern Africa pastoralists and hunters-gatherers a few centuries ago. Apart from varieties still spoken in the 20th century (such as Nama in Namibia), very little is known of the dialect spoken by the Cape Khoekhoe. This paper is a critical edition of four manuscript wordlists collected at the end of the 18th century by Robert Jacob Gordon, then commandant of the Dutch garrison at the Cape. These lists refer to several local varieties of the Cape Khoekhoe language, collected just before it became extinct, and display two distinct systems of clicks rendering.

When European travelers started to visit the coast of Southern Africa at the end of the 15th century, they met people who, they said, were “clucking and whistling” like “angry turkeys” (Raven-Hart 1967: 19). It was obviously an allusion to a phonological characteristic of local languages, namely the presence of “clicks” (compound sounds consisting of influxes and effluxes). Such clicks are found in all the languages of the Khoisan family (Greenberg 1966: 66-84), in two linguis-

* My acknowledgment to the staff of the Brenthurst library, and especially to Diana Madden; to Werner Prinsloo, who helped me with the Dutch; to Karim Sadr and Laurent Chauvet, who kindly read and corrected a previous version of this article, and to the editor and the anonymous referees for helping to improve this paper.
tic isolates of Tanzania which may or may not belong to the same family (Köhler 1981: 465; Güldemann & Vossen 2000: 99-101), and in some Southern Bantu languages (Niger-Congo family), such as Xhosa, Zulu and Swazi (Herbert 2002), that have long been in contact with Khoisan languages.

There is no reason to believe that all the people whom the navigators met during the first two centuries of sporadic contact on the shores of South Africa and Namibia (Raven-Hart 1967) were speakers of one and the same language. However, there are some reasons to think that the numerous pastoralist communities stretching from Algoa Bay, on the Indian Ocean coast, to the Orange River (and possibly further north), on the Atlantic Ocean coast, which are known to have formed, in the 17th century, a long chain of genealogically- and politically-related groups of cattle and sheep herders, were speakers of very close varieties of the same language (Elphick 1977: 10, passim). These people used to call themselves Khoekhoe, an auto-ethnonym formed on the nominal stem *Khoe*, ‘person, human being’ preceded by the adjectively-used root in the sense of ‘human’, meaning ‘true human being’. From the time the Dutch established a colony at the Cape of Good Hope in 1652, to the disintegration of their societies and their almost complete physical disappearance due to epidemics by the beginning of the following century (Elphick 1977), the Khoekhoe were in very close contact with the settlers and all the travelers calling at the Cape while on their way to the East Indies. This situation, though very short in time, explains the existence of a significant amount of written material on the Khoekhoe living in the vicinity of the Cape in the 17th century and at the beginning of the 18th (Raven-Hart 1971; Fauvelle-Aymar 2002). As for the last part of the 18th century, the process of acculturation of the remaining Khoekhoe groups or individuals is not very well documented, mainly due to the fact that this occurred on the frontier zone, far from the view of officials and foreign callers. Late 18th century travelers did, however, meet remnants of very distant Khoekhoe groups, but generally left but very scarce information.

Not all Khoekhoe societies lived along South African coastal plains within reach of 17th and 18th century Cape colony. By the beginning of the 19th century, some herding groups (such as the Einiqua, Namaqua, and the Korana or !Kora) were found living inland in the middle Orange River valley. Other Namaqua (known as Great Namaqua) groups were also found established in Southern Namibia in the 19th century. How all these Khoekhoe groups were historically related with the Cape Khoekhoe is subject to debate.

Namibia is the only place where a Khoekhoe dialect (namely Nama/Damara or Khoekhoegowab) is still spoken today. Works by specialists are
available in this regard: dictionaries (Krönlein & Rust 1969; Haacke & Eiseb 2002); studies on the phonology (Beach 1938), grammar (Hagman 1977) and to­nology (Haacke 1999) of Namibia Khoekhoe. Apart from Korana, which was summarily described just before it became extinct (Wuras 1920; Meinhof 1930; Engelbrecht 1936) — and which some specialists consider a different language, no other Khoekhoe dialect has been studied to a significant extent. Particularly striking is the discrepancy between the very few studies of Cape Khoekhoe and the fair quantity of linguistic material left by travelers and settlers: a work such as that of Peter Kolbe (1719), for instance, is still considerably overlooked even though it contains a list of hundreds of Khoekhoe words translated into German and Latin, to say nothing of its first-range historical and ethnographical value. The very small number of copies of this book available in public libraries, the fact that no modern edition of the book exists, in addition to the fact that it was written in German and that the translations available in other languages (French, English and Dutch) are considerably biased, explain for a large part why this work is underused or misused. As for modern studies on the Cape Khoekhoe language, one must mention G.S. Nienaber’s *Hottentots* (1963), which is an Afri­kaans/Khoekhoe dictionary referring, under each entry, to all the relevant historical sources. Although very useful, this work suffers from several flaws. First, no critical analysis was made of the published evidence, leading the author to use unchecked versions (Kolbe’s book, for instance, is used in its Dutch edition of 1727, displaying huge divergences with the original text, concerning the way to render the clicks in particular). Second, since there is a great divergence in the written forms found among the sources, Cape Khoekhoe words are generally re­constructed after the Nama or Korana languages, especially in the determining of clicks. Almost necessarily, such a method artificially increases the relatedness between various dialects and conceals possible regular sound shifts, thus seriously minimizing its value both on linguistic and on historical grounds. One can also suspect that Christopher Ehret’s lexicostatistical and glotto-chronological studies of Khoekhoe dialects/languages (eg. Ehret 1982) are based on Nienaber’s work, or possibly on a narrower sample of equally-biased sources, such as Kolbe’s Dutch edition. Thus, apart from the question of the intrinsic validity of the method used, one can wonder whether Ehret’s historical hypothesis shares the same flaws as the sources on which it is based.

These and other examples should be strong incentives not to go too far into comparative linguistics on Khoekhoe language, as long as the basic needs of properly edited linguistic materials are not fulfilled (Fodor 1975: 157-161 et pas-
The following is a first attempt by the author, who is not a linguist but a historian, to provide linguists with such material.

The Brenthurst Library in Johannesburg (South Africa) holds the papers of Colonel Robert Jacob Gordon (1743-1795), the once famous commandant of the Dutch Vereenigde Oost-Indische Compagnie garrison of the colony of the Cape of Good Hope. During his sojourn in the Cape (1777-1795), Gordon made several discovery trips inland and behind the frontier of the Colony. He corresponded with philosophers and naturalists in Europe, sending them written descriptions and specimens of minerals, plants or animals, and was the main informant of many foreign travelers of the time. But, due to the fact that he committed suicide when the British took over the Cape in 1795, his extensive travel diaries and other papers, some of which were obviously being prepared for publication, remained unpublished and their importance remained virtually unknown. Brought back to England by his widow, Gordon’s papers passed through various hands in the course of the 19th century, until the collection was finally divided in two parts. The drawings and maps, consisting of six volumes collectively known as the “Gordon Atlas”, were bought in 1914 by publisher Martinus Nijhoff (The Hague, Netherlands) and were afterwards filed at the Rijksprentencabinet in Amsterdam (Raper & Boucher 1988: 11-13). Despite their being of considerable interest, they remain for the most part unpublished. An incomplete photocopy of the maps and drawings is said to have once been available at the Museum Africa (formerly Africana Museum) in Johannesburg (H.G.O. 1948) but has not been recovered; another partial photocopy of the maps and drawings is hosted in the Cape Archives. The other papers of the original collection of manuscripts were thought to be lost until 1964 when they re-appeared in the Staffordshire County Record Office (England). They were purchased in 1979 by the Brenthurst Library in Johannesburg, where they are registered under the number MS 107/1 to MS 107/18. A photocopy of the travel diaries (known as “Gordon’s Dagboek”) is

1 Robert Jacob Gordon’s grandfather had come to the Netherlands from Scotland, hence Gordon’s Scottish name. But Gordon was all through his life a loyal Dutch soldier attached to the family of the Prince of Orange. That he may have displayed favorable feelings towards the Orangists and the British at the time of the French Revolution and invasion of the Netherlands could have placed him in a difficult personal situation by the end of his career, and may have led to his end (see below). On Gordon’s life, see Cullinan (1992).

2 Gordon had previously spent ten months at the Cape in 1773-4. It is when back in his homeland that he met the French philosopher Denis Diderot (Cullinan 1989).

3 National Archives of South Africa. Cape Town Archives Repository. M1/138 to M1/147, M1/1105 to M1/1132, M1/3201 to M1/3210, AG7146/1 to AG7146/223B.
held in the Cape Archives. Almost all papers left by Gordon are written in Dutch, but some documents (most probably intended to be transmitted to European correspondents) are written in English or in French.

A number of researchers have been working on these papers for the last three decades or so, leading to the publication of a meticulously-edited English translation of the four travel diaries of Gordon in South Africa (Raper & Boucher 1988), portions of his letter to Hendrik Fagel, a prominent state clerk in the house of Orange (Smith & Pheiffer 1994) and a draft essay entitled in French “Particularités relatives à quelques hordes hottentottes” (Particular information on some Hottentot hordes) (Smith & Pheiffer 1992). A considerable amount of work remains to be done on these archives, which are of prime interest for the history of the Cape colony, the history of natural sciences and the ethnography of Southern African peoples, of whom Gordon was a very acute and sympathetic observer.

The essay entitled “Particularités relatives à quelques hordes hottentottes” consists of field notes that were then intended for publication at a later stage, which came to nothing. But since some were apparently incorporated into the diary of Gordon’s third or fourth journey (leading him along the Orange River that was then the border of the Cape colony — and is today the border between South Africa and Namibia) between June 1779 and January 1780, one can ascribe these observations to that time, that area (today Northern Cape) and the people who then inhabited that area, namely the “Little”-Namaqua (Smith & Pheiffer 1992: 5-6). The very short wordlist contained among the same set of papers and referring to the name of the months can thus be attributed to the same people (Smith & Pheiffer 1992: 40-41).

---

4 National Archives of South Africa. Cape Town Archives Repository. VC 592 to VC 598.
5 Another translation (by Patrick Cullinan) of Gordon’s travel diaries, accompanied by the Dutch transcription, has been made available on the Internet, at: http://web.uct.ac.za/depts/age/people/Gordon/.
7 Edition of the Dutch with an English translation annotated with ethnographical comments. The titles given to the folders are said not to be from Gordon’s hand, but rather from his wife’s, who was born in Switzerland, and who probably tried to put the papers in order after his death.
8 As opposed to the “Great”-Namaqua of Great Namaqualand in Namibia.
There is plenty of other linguistic material in the Gordon papers. Most noticeable is a blue folder entitled (again in French) “Collection de mots des divers langages de l’Afrique méridionale” (Collection of words from various languages of Southern Africa). It contains eleven documents that, for the most part, consist of lists of Bantu words from South African, Angolan and Mozambican languages, with their translation into Dutch. Among these documents are also found four pieces containing material in Khoekhoe languages. They are (in archival order):

— MS 107/10/1 [hereafter list A]. 1 sheet, width 210 × height 330 mm. Recto. No title. From the general aspect of these notes, one may infer, without any definitive evidence, that they are original field notes. From the comparison between the names of the two Oliphants (Afrikaans: Olifants) Rivers (probably the one that flows into the Atlantic Ocean 250 km north of Cape Town and the one that runs in the Little Karoo) (see Raper 2004: 288), and from the mention of the Gouritz River (that flows into the Indian Ocean to the west of the modern town of Mossel Bay), it can be assumed that this short collection of words was gathered during a voyage when he visited both areas, possibly during the second voyage between August 1778 and January 1779 (Raper & Boucher 1988: 182). In any case, this list is likely to be ascribed to the period between October 1777 and January 1780, for the accounts of the three trips made during this short period display the same way of rendering clicks with diacritical signs upon consonants. Except for the name of the North Olifants River, the list A is composed of river names and other (apparently local) information concerning the Little Karoo.

— MS 107/10/5 [hereafter list B]. 1 sheet, w275 × h432. Recto. Title: “Enige hottentots woorden” (Some Hottentot words). Given the neat

---

9 Brenthurst Library, Gordon papers. MS 107/10.
10 MS 107/10/2 (A few scattered notes on “Caffers” language); MS 107/10/3 (Xhosa wordlist? Various notes and calculations); MS 107/10/4 (Xhosa wordlist); MS 107/10/6 (two lists of Angola/Congo languages: 1. “Naam van het land van een zwarte slaaf die tc Loando St. Paulo door de Portugesen aan de Fransen verkogt is. Lakombo was syn eigen naam en syn vaders naam Kongo en syn moeders Dampi. Syn land hiete Quacombo...”. 2. “Naam van het land van myn grote zwarte Cúpido Gakinge door syn anders genaamd”); MS 107/10/8 (Information on the Maratjja, “een sort van Mackuás”, or “zwarte Caffers” who live around the tropic of Capricorn. Wordlist of the “Maratjja Caffer taal”); MS 107/10/9 (“Madagascar taal” apparently collected from several Malagasy slaves); MS 107/10/11 (Tswana wordlist: “Moetjsonana taal. Die de Hottentotten Briquás noemen”).
aspect of the document and of the actual writing, it cannot be considered as field notes but as a carefully re-written document. Minor additions (including the title) and corrections, possibly not from the same hand, have been made with a different (green) ink that does not alter significantly the reading. No external element makes it possible to attribute the collected words to any area in particular or to any period of time spent by Gordon in the field. However, the use of a completely different system to render the clicks (by a superscript $t$ before some consonants) is a strong argument toward a different period of time, rather later than the previous one. This new system is not used in Gordon’s traveling accounts, but it can ex silentio be considered coeval with his fourth voyage between November 1785 and March 1786, for he does not make use of the previous click system in his traveling account. This fourth and last voyage to the border of the Colony took Gordon to Algoa Bay through the great Karoo and the Bavaianskloof, and then back to Cape Town along the coast (Raper & Boucher 1988: 386). One can also notice that the word Toe (‘Dog’) is only attested in Eastern Khoekhoe (Nienaber 1963: 308), but linguists are left to decide whether this and other possible clues are decisive or not.

— MS 107/10/7 [hereafter list C]. 1 sheet, w383 x h225. Recto. No title. As for list A, it appears to be field notes recorded between 1777 and 1780 (but not on the same paper nor with the same ink). From the name of a Seacow River, which could be the Seekoei River — tributary of the Orange river visited several times by Gordon — but which in fact is the Dutch translation of a Khoekhoe name corresponding to the Bushmans River (which flows into the Indian Ocean to the East of Algoa Bay), it can be proposed that the entire list was collected when Gordon was present in the lower valley of this river for the first time in January 1778 (Raper & Boucher 1982: 140 sq). On that occasion he met with a Khoekhoe chief named Ruiter, “who has Gounaquas and Bastard Hottentots under him” (Raper & Boucher 1982: 140). Gordon spent some time drinking sour milk with the chief, who provided him with a guide to take him to the sea. Since it is likely that it is from this guide that Gordon collected the Khoekhoe name of the river (Raper & Boucher 1982: 141), the same can be asserted for the rest of the list. If this is so, this piece of Khoekhoe vocabulary is certainly one of the most informative we have concerning the Gonaqua/Hoengeiqua of the area. The list is not a word list but rather a list of sentences.
— MS 107/10/10 [hereafter list D]. 1 sheet, w206 × h243. Recto. No title. Fieldnotes. There is very little internal or external evidence to date this document, except the fact that Gordon again uses the superscript t to note clicks, which could be an argument to attribute this list to the same area and time as list B.

In the following transcription, Gordon’s spelling, punctuation, use of small or capital letters, underlining, and use of diacritical signs have been scrupulously respected. *Idem* for the order of Khoekhoe/Dutch entries. Strikeout represents Gordon crossing letters or words out. The sign / (slash) is used here to indicate that words presumably part of one sentence or one comprehensive set of words are not placed on the same line in the manuscript. My interventions are limited to the placing of words in two columns when it proved possible and useful. I have also used italic font to signify Khoekhoe words or sentences. Wherever it proved necessary to restitute part of a word or to mention alteration or uncertain reading, I did it between square brackets [...]. In the footnotes, I give the English translation of the Dutch words and various other comments, and I use the sign *** to replace any Khoekhoe word which does not need to be repeated.

**List A**

Little Karoo Khoekhoe? ca. 1777-80

Čara Čamma / noord / Oliphants / rivier\(^{11}\)
Sneirwig, /sort van / bosjes\(^{12}\)
Oost Oliphant kwàcas\(^{13}\)
Ñari; bloem ook ġa. / ñuriqua\(^{14}\)
verkeerde valey\(^{15}\)

---

\(^{11}\) Previously written Čàra. North Olifants River (today Olifantsrivier), as opposed to the East Olifants River (see below), is probably the one flowing northward from Tulbagh to Papendal in the Western Cape. Raper (2004: 288) indicates that the Khoekhoe name of that river was Tharakkama or Trakamma, which is consistent with the name given by Gordon.


\(^{13}\) East Olifants. Obviously the modern Olifants River that becomes the Gourits River and flows in the Indian Ocean near Mossel Bay.

\(^{14}\) *** flower, also ***.

\(^{15}\) Wrong valley.
keina čamma of mooy water
en k[...17] čamma is Oliphants / riv[ier] by gourits.
Čobeeb
het casteel hiet / kuí keip of klipkraal.
Sonder klap
Toa Togou de naam van Captein Kees vader. besokend
Sýn goed sal niet vergaan.
hei ónna sonder naams
is de naam van Captein Kees
Čamteep was ook myn naam
hiet pluimdrager

List B
Eastern Cape Khoekhoe? ca. 1785-6?

Soré Zon
ŤCaan Maan
ŤCa caan Sterren
hoeri / O ĖCamma Zeewater

16 *** or nice water.
17 Writing unclear: possibly kwúni.
18 And *** is Olifants River near the Gourits.
20 The castle [of Good Hope?] is called *** or stone kraal.
21 Without click. Refers probably to the pronunciation of the words below, which are underlined.
22 *** the name of Captain Kees’ father. Visited.
23 His goods will not disappear.
24 *** without name.
25 Is the name of Captain Kees. Probably follows the name above.
26 Was also my name.
27 The feathers-bearer. Obvious translation of the above word; compare to nama ūami, ūammi, ‘feather’ (Nienaber 1963: 493 ‘veer’; Haacke & Eiseb 2002). This name is likely to refer to Gordon’s military hat.
28 Sun.
29 Moon (= month?).
30 Stars.
31 Sea water. Hoeri is a later addition.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Afrikaans</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Goedi</td>
<td>Sheep</td>
</tr>
<tr>
<td>'Caune</td>
<td>Lam</td>
</tr>
<tr>
<td>'kūi</td>
<td>Een</td>
</tr>
<tr>
<td>Tam</td>
<td>Twee</td>
</tr>
<tr>
<td>'Nonà</td>
<td>Drie</td>
</tr>
<tr>
<td>Hakka</td>
<td>Vier</td>
</tr>
<tr>
<td>Gissi</td>
<td>‘Vìff Tien</td>
</tr>
<tr>
<td>'Kwaab</td>
<td>Oliphant</td>
</tr>
<tr>
<td>'Nabab</td>
<td>Rinoster</td>
</tr>
<tr>
<td>Jees-Owa</td>
<td>God</td>
</tr>
<tr>
<td>Héba ha mi com</td>
<td>Spreek</td>
</tr>
<tr>
<td>Sase qūoi qūoi / mienqua kanje</td>
<td>Hottentots spreek</td>
</tr>
<tr>
<td>Areti ‘ja</td>
<td>Gyi Zijt mijn vriend</td>
</tr>
<tr>
<td>Sase ‘ca’souha</td>
<td>Wilt gy drinken</td>
</tr>
<tr>
<td>‘za am ‘li he Sats</td>
<td>hoe vaart gy</td>
</tr>
<tr>
<td>Tiri ‘kai</td>
<td>Ik ben wel</td>
</tr>
<tr>
<td>Goere</td>
<td>Boog</td>
</tr>
<tr>
<td>‘Qūoūqūe</td>
<td>Man</td>
</tr>
</tbody>
</table>

32 Sheep.
33 Lamb. Possible dot on u.
34 One. Gordon had previously written ‘gūi.
35 Two. Gordon had previously written Cam.
36 Three.
37 Four.
38 Ten. Gordon had previously written Gisi (reading uncertain).
39 Elephant.
40 Rhinoceros.
41 God.
42 Speak. Gordon had previously written Héwa.
43 Speak Hottentot.
44 You are my friend. Gordon had previously written ‘da.
45 Will you drink.
46 How are you.
47 I am well.
48 Bow.
49 Man.
Four Wordlists of Extinct Cape Khoekhoe

Tiri 'arun’ a
Ik heb honger

Sase
Ik heb dorst

{Tiri can 'camme 'ca
Dat is lekker

'Caini awei 'camma
Een liedje

Ham 'cobebe 'cobe / ha haha, 'noe casi
Mijn land is vet

'Cobe Licanse
Halen

Hebati robe a / hala, hammosfi
Waar is uw land

*Cobe ahaha
Myn vrouw keus vrouw ook tera of tra kuis

(Tikúis)

'Cain si ‘ca ‘cali ‘camma
Ik drink ù gesondheýd

Jesowa 'cam Siszeme/ 'conge
God zy met ù

Hese 'kein 'coeba
T’is mooý weer van dag

Hese 'kein tite tite 'Coeba
Geen goed weer

Toekei
Regen

Tera kuis
Vrouw

*Quouque
Man

Bi 'a
Het Hooft

Mouqua
Oogen

50 I am hungry.
51 You.
52 I am thirsty.
53 That is nice.
54 A song.
55 My land is fat.
56 Where is your land.
57 *** my wife, *** wife, also *** or ***. Gordon had previously written Tikois.
58 I drink (to) your health.
59 God is with you.
60 It’s fine weather today.
61 Not fine weather.
62 Rain (noun and verb).
63 Woman, wife.
64 Man.
65 The head.
66 Eyes.
Studies in African Linguistics 34(2), 2005

INanqua
hoeri 'kei
'Cam 'na
'Coong
'a
'oenqua
Tora
'Neub
Tamma
Samma
'Domma
'Gouti
'Nour à
'Camseuwe
aaan 'a
aaan te
Toe
On 'quaw [Sahs] 'onha maré
Cour-Cour

Ooren 67
Zee 68
Mond 69
Tanden 70
Voeten 71
hand 72
Schamelheyd der Mans 73
Schamelheyd van een / vrouw 74
Borst 75
Prammen 76
Keel 77
Singen 78
Knife nes 79
T’is waar 80
Ja 81
Neen 82
dog 83
hoe is ūw naam 84
hen hoen 85

---

67 Ears.
68 Sea. Gordon had previously written goeri.
69 Mouth.
70 Teeth.
71 Feet.
72 Hand.
73 Men genitals (literally: shamefulness).
74 Genitals of a woman (literally: shamefulness).
75 Breast, chest.
76 (Woman) Breasts.
77 Throat.
78 Sing.
79 Sic: mes. Knife. Note English word used at first.
80 It’s true.
81 Yes. Possibly dots above second and third a (reading uncertain); possibly aaan ta.
82 No.
84 What is your name?
List C
Eastern Cape Khoekhoe (Gonaqua/Hoengeiqua)? 1778?

Nantroo.
Goandi Ĉobi
Taun
demaatse^99 ho keui
de ěi saatse ha be
de ěi saatse co hema ba
Ĉaamoe
Kauwgha

Boo[^5]éss

dieti tse na ísouwa ĸei
dieka hema tse ñati mi
Goinka tse čaa íau ha
Tabaca ha tse ‘íaú ha

Landrost^86
ganse valey^87
fontein^88
waar leg je nú^90
wanneer ga je weer weg^91
wanneer ben je hier gekomen^92
een bloem^93
hiet zeekeirivier is bosjemans rivier.\(^94\)
hiet de fontein aan bosjesmans riviers mond.\(^96\)
hoë hiet die fontein^97
waarom seg zy so\(^98\)
wil je een glas wyn hebben^99
wil je een stûk tabak hebben.\(^100\)

---

85 Hen. Notice English word (initially spelled hem) used at first.
86 Landdrost (magistrate).
87 Geese valley.
88 Fountain, spring.
89 Reading uncertain.
90 Where do you lay (stay) now?
91 When are you going away again?
92 When did you come here?
93 A flower.
94 ***, that is Seacow River, is the Bushmans River. Compare with Ĉaugha, “hippopotamus river” in Raper & Boucher (1982: 141).
95 One or two letters added, unreadable.
96 *** is the name of the spring at the Bushmans River mouth.
97 How is the spring called?
98 Why do they say so?
99 Will you have a glass of wine?
100 Will you have some tobacco?
ik heb dat os gehad een os
ik sal een os krygen
ik heb een os
ik heb gisteren een os gehad
ik denk dat het waar is
Het is waar
Ik heb van daag geen os
Het is geloogen Jý liegt
Ik sal daar na toe gaan
Sal jý daar na toe gaan
hoor jý mý niet
Waarom lag zý
Waarom huil zý.
Sagjes wat.

**Saats keintse** "ma keuí

tiri ha goa ho

**koase**
tiri ko go ka ha
Camma se ti tiri ei
Camma saawse
he see tiri go ka hátse
gn hoo saatje ma hie owi
tiri ha naatse kon
Saatse ha naatse kon
Saatkena tiri nauwte
die[...] éimatse kei
die éimatje kyn
Čaboose
Je moet daar mooý vredig leggen

---

101 I have an ox.
102 I shall receive an ox.
103 I have an ox.
104 Previously *goaase*.
105 I had an ox yesterday.
106 I think that it is true. Last Khoekhoe word uncertain.
107 It is true. Last Khoekhoe word uncertain.
108 I have no ox today.
109 You sing.
110 I shall go there.
111 Will you go there?
112 Do not you hear me?
113 One possible letter unreadable.
114 Why do they laugh?
115 Why do they cry?
116 Slowly! (interjection)
117 Possibly accent on k.
118 You must lie very peacefully there (I wish you a very peaceful rest there).
Four Wordlists of Extinct Cape Khoekhoe

List D
Attribution uncertain, ca. 1785-6?

"Kormoutsti"<sup>119</sup>
'Kwamoutsi'<sup>121</sup>
bareb
eip
tabete
'camma'
'ca'
arikn'<sup>128</sup>
issa
ti "com 'ym
Kōëss
Kōëb
'oām'
'tam'
gamma
'houkha

goeden avond'<sup>120</sup>
goeden morgen'<sup>122</sup>
brood'<sup>123</sup>
vuur'<sup>124</sup>
goeden dag'<sup>125</sup>
water'<sup>126</sup>
drinken'<sup>127</sup>
hond'<sup>129</sup>
mooy'<sup>130</sup>
een man'<sup>131</sup>
een vrouw'<sup>132</sup>
een man'<sup>133</sup>
hand'<sup>134</sup>
mooy weer'<sup>135</sup>
leew'<sup>136</sup>
een wolf'<sup>137</sup>

---

<sup>119</sup> Letters or uncertain.
<sup>120</sup> Good evening.
<sup>121</sup> Letter w uncertain.
<sup>122</sup> Good morning.
<sup>123</sup> Bread.
<sup>124</sup> Fire. Last letter of Khoekhoe word uncertain.
<sup>125</sup> Good day. Possibly 'abete.
<sup>126</sup> Water.
<sup>127</sup> Drink.
<sup>128</sup> Last letter of Khoekhoe word uncertain (but not u).
<sup>129</sup> Dog.
<sup>130</sup> Nice.
<sup>131</sup> A man.
<sup>132</sup> A woman.
<sup>133</sup> A man.
<sup>134</sup> Hand.
<sup>135</sup> Nice weather.
<sup>136</sup> Lion.
<sup>137</sup> A wolf (hyena?).
The importance of these lists is obvious. Not only can they document Cape Khoekhoe lexicon and toponymy, but also increase our knowledge on some aspects of the grammar, which was hardly the case for any other Khoekhoe wordlist compiled prior to one century ago. They are also evidence that, contrary to what is sometimes assumed, the Cape Khoekhoe language was still frequently used by the end of the 18th century, not only on the remote border of the colony but also in areas, such as the Little Karoo, that had long been confiscated by white farmers. Possibly, these lists could also help document regional diversity in the Cape Khoekhoe language, and thus give credit or not to the generally-admitted distinction between “Cape Khoekhoe” proper and “East Cape Khoekhoe” (see Kaap vs Oos in Nienaber 1963), or Western, Central and Eastern Cape Khoekhoe (Elphick 1977: passim), which are admittedly purely contextual or arbitrary classifications (eg Elphick 1977: xvii).

Of interest here is the range of special and diacritical signs used by Gordon to render the various influxes and effluxes that make up clicks, and possibly other characteristics of the language. Thus, the tilde (~) is mainly used on the vowel u, possibly to represent the sound /u/ in Khoekhoe, in order to differentiate it from the sound /y/ common in Dutch (eg. vuur (fire), /vyːr/). But this use does not appear to be systematic (even in Gordon’s Dutch, where it is erratically used), a feeling that is reinforced by the fact that the Khoekhoe word for ‘man’ appears twice in the list B, once with and once without a tilde on the u. The tilde also appears in list D on the vowels i and a, though the alteration introduced is unclear. Similarly, accents are used on certain vowels, but it also remains unclear whether these are used to modify their value or to mark length, nasalization or tone. In two

138 Come here (my) friend.
139 Animal milk.
140 Fire making.
141 Where is the wagon path?
142 Show me the place.
143 You are my friend.
cases Gordon seems to use a subscript vertical hyphen that could also mark the tone.

Many systems have been used among travelers and scholars until a more or less standardized system was eventually adopted (e.g. Nienaber 1963: 162-163; Köhler 1981: 472-5). Gordon apparently invented two completely different systems for his own use. The first one, as displayed in lists A and C (corresponding to the years 1778-9), makes use of a range of accents placed on the first (or in one case on the second) consonants at the beginning of the words. The combinations thus produced are as follows: C, ĉ, Č, ĉ, ĝ, ĝ, ĝ, ĝ, ģ, ģ, ģ, ģ, ģ, ģ, ģ, ģ. If one considers that small and upper capitals are possibly insignificant variations and that the accent on w may be aberrant, we are left with six consonants able to bear accents: C, G, H, K, N and T. The second system, as displayed in lists B and D (corresponding to the year ca. 1785), makes use of a superscript t (‘), that, once again, always immediately precedes six possible consonants (C, H, K, N, Q, Z). Only C, H, K and N are found in both systems. The superscript t is employed twice before the vowel e (in both cases it refers to the word 'ei(p), ‘fire’) and once before the vowel a. In one instance, the superscript t is followed by an apostrophe and, in another, the two letters ts are superscript.

After a mere comparison of the word ‘water’ written in the two systems (lists A and B), one can suggest that the sign Č corresponds to ‘C and that both of them are used to mark the click /g (Nama orthography). But only a systematic comparison between the two systems and a sound comparison between the data provided by Gordon’s wordlists and other collections of Khoekhoe words could eventually allow reconstructing at least part of the Cape Khoekhoe dialect. Here stops the work of the historian, knowing that he will probably benefit later from the work of the linguist.
REFERENCES


